

THESES DECIDEES PAR LE PLENUM (AVRIL 2002) VOM PLENUM BESCHLOSSENE THESEN (APRIL 2002)

Les propositions minoritaires figurent dans les rapports finaux des commissions thématiques. Les amendements sont reproduits dans les procès-verbaux succincts des séances plénières. Ces documents peuvent être consultés sur le site www.fr.ch/constituante.

Die Minderheitenvorschläge befinden sich in den Schlussberichten der Sachbereichskommissionen. Die Änderungsanträge können dem Kurzprotokoll der Plenarsitzungen entnommen werden. Die betreffenden Dokumente können auf der Site www.fr.ch/constituante/de eingesehen werden.

COMMISSION 4: Droits politiques, révision de la Constitution, dispositions transitoires

KOMMISSION 4: Politische Rechte, Verfassungsrevision, Übergangs- und Schlussbestimmungen

A. Suisses de l'étranger / Auslandsschweizer

- 4.14.** Les Suisses de l'étranger ne sont pas éligibles aux niveaux cantonal et communal.
Die Auslandsschweizerinnen und -schweizer sind auf Kantons- und Gemeindeebene nicht wählbar.
- 4.15.** Le droit de vote au niveau cantonal est donné aux Suisses de l'étranger.
Die Auslandsschweizerinnen und -schweizer erhalten das Stimmrecht auf Kantonsebene.
- 4.15.2.** Le droit de vote est accordé aux ressortissants d'une commune du canton ou à ceux qui y ont été anciennement domiciliés.
Das Stimmrecht wird den Personen gewährt, die in einer Gemeinde des Kantons heimatberechtigt sind oder früher dort wohnhaft waren.
- 4.16.** Les Suisses de l'étranger n'ont pas le droit de vote au niveau communal.
Die Auslandsschweizerinnen und -schweizer sind auf Gemeindeebene nicht stimmberechtigt.

B. Etrangers / Ausländer

- 4.17.** Le droit de vote au niveau cantonal n'est pas accordé aux étrangers.
Den Ausländerinnen und Ausländern wird das Stimmrecht auf Kantonsebene nicht gewährt.
- 4.18.** Le droit d'éligibilité au niveau cantonal n'est pas accordé aux étrangers.
Den Ausländerinnen und Ausländern wird das passive Wahlrecht auf Kantonsebene nicht gewährt.
- 4.19.** Ont le droit de vote en matière communale les étrangères et les étrangers qui sont au bénéfice d'une autorisation d'établissement en vertu de la législation fédérale et qui sont domiciliés dans la commune depuis au moins cinq ans.
Ausländerinnen und Ausländer, welche gemäss der eidgenössischen Gesetzgebung über eine Niederlassungsbewilligung verfügen und seit mindestens fünf Jahren in der Gemeinde Wohnsitz haben, sind in Gemeindegemeinschaften stimmberechtigt.
- 4.20.** Sont éligibles au législatif communal les étrangères et les étrangers qui sont au bénéfice d'une autorisation d'établissement en vertu de la législation fédérale et qui sont domiciliés dans la commune depuis au moins cinq ans.
Ausländerinnen und Ausländer, welche gemäss der eidgenössischen Gesetzgebung

über eine Niederlassungsbewilligung verfügen und seit mindestens fünf Jahren in der Gemeinde Wohnsitz haben, sind in die Gemeindelegislative wählbar.

- 4.21. Sont éligibles à l'exécutif communal les étrangères et les étrangers qui sont au bénéfice d'une autorisation d'établissement en vertu de la législation fédérale et qui sont domiciliés dans la commune depuis au moins cinq ans.

Ausländerinnen und Ausländer, welche gemäss der eidgenössischen Gesetzgebung über eine Niederlassungsbewilligung verfügen und seit mindestens fünf Jahren in der Gemeinde Wohnsitz haben, sind in die Gemeindeexekutive wählbar.

C. Majorité civique / Stimmrechtsalter

- 4.22. Maintien de la majorité civique à 18 ans.
Beibehaltung des Stimmrechtsalters 18.

- 4.22.2. L'Etat et les communes préparent les enfants et les jeunes à la citoyenneté en assurant une formation civique et en leur offrant des occasions de la mettre en pratique.

L'Etat propose une formation civique aux électeurs.

Der Staat und die Gemeinden bereiten die Kinder und Jugendlichen auf ihre Rechte und Pflichten als Staatsbürger/innen vor, indem sie Staatskundeunterricht anbieten und ihnen die Möglichkeit geben, die Ausbildung in die Praxis umzusetzen.

Der Staat bietet den Stimmberechtigten Kurse in Staatskunde an.

D. Révision de la Constitution / Verfassungsrevision

- 4.23. Maintien des thèses actuelles concernant la révision de la Constitution.

Beibehaltung der geltenden Thesen betreffend die Verfassungsrevision.

COMMISSION 5: Parlement et Gouvernement, y compris l'administration KOMMISSION 5: Parlament und Regierung, einschliesslich Verwaltung

A. Généralités / Allgemeines

- 5.1.1. Les autorités cantonales sont organisées selon le principe de la séparation des pouvoirs.

Die Organisation der kantonalen Behörden richtet sich nach dem Grundsatz der Gewaltenteilung.

- 1.3.7. rejeté
verworfen

- 1.3.8. Le canton accorde une attention particulière au contrôle des pouvoirs.

Der Kanton Freiburg schenkt der Gewaltenteilung eine besondere Aufmerksamkeit.

- 5.1.2. Les membres du Grand Conseil ainsi que les membres du Conseil d'Etat doivent, sous réserve du secret professionnel, rendre publics tous les liens particuliers qui les rattachent à des intérêts privés et publics.

Die Mitglieder des Grossen Rates sowie die Mitglieder des Staatsrates müssen unter Vorbehalt des Berufsgeheimnisses alle privaten und öffentlichen Interessenbindungen offen legen.

- 5.1.3. Les juges et les juges suppléants du Tribunal cantonal (TC + TA), ainsi que tout juge profes-

sionnel, ne peuvent pas simultanément siéger au Grand Conseil ou au Conseil d'Etat.

Die kantonalen Richter und die kantonalen Ersatzrichter (KG + VG) sowie alle Berufsrichter dürfen nicht gleichzeitig dem Grossen Rat oder dem Staatsrat angehören.

- 5.1.4. Les membres du Conseil d'Etat et les préfets ne peuvent en principe pas être membres en même temps des Chambres fédérales. Les cas particuliers sont réglés par la loi.

Staatsräte und Oberamtmänner können im Prinzip nicht gleichzeitig auch Mitglieder der Bundesversammlung sein. Das Gesetz umschreibt die Sonderfälle.

- 5.1.5. Les membres du Conseil d'Etat ne peuvent revêtir aucune autre activité incompatible avec leur fonction, ni aucune autre activité lucrative.

Die Mitglieder des Staatsrates dürfen keine andere, mit ihrem Amt unvereinbare Tätigkeit und keine anderweitige Erwerbstätigkeit ausüben.

- 5.1.6. Les membres des autorités cantonales ainsi que les agents et agentes de l'administration cantonale doivent se récuser lorsque sont traitées des affaires qui les concernent personnellement.

Mitglieder der kantonalen Behörden sowie Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der kantonalen Verwaltung haben sich bei Geschäften, die sie persönlich betreffen, in den Ausstand zu begeben.

5.1.7. Les membres du Grand Conseil et du Conseil d'Etat s'expriment librement au Parlement ou devant un de ses organes.
L'immunité ne peut être levée que dans les cas prévus par la loi.

Die Mitglieder des Grossen Rates und des Staatsrates sind in ihren parlamentarischen Äusserungen frei.

Die Immunität kann nur in den gesetzlich vorgesehenen Fällen aufgehoben werden.

5.1.8. L'Etat et les autres organisations chargées des tâches publiques répondent du dommage que leurs organes ont causé de manière illicite dans l'exercice de la puissance publique.
La loi fixe les conditions auxquelles le canton répond aussi du dommage que ses organes ont causé de manière licite.

Der Staat und die andern Träger öffentlicher Aufgaben haften für Schäden, die ihre Organe bei der Ausübung ihrer öffentlichen Tätigkeiten widerrechtlich verursachen.

Das Gesetz bestimmt, unter welchen Voraussetzungen der Kanton auch für Schäden einzustehen hat, die seine Organe durch rechtmässiges Handeln verursachen.

5.1.9. Le Grand Conseil édicte les actes législatifs en utilisant la forme de la loi ou de l'ordonnance parlementaire. Les actes non législatifs du Grand Conseil prennent la forme du décret soumis au référendum ou du décret simple.

Les actes législatifs du pouvoir exécutif et du pouvoir judiciaire prennent toujours la forme du règlement.

Les dispositions qui ont un effet non négligeable sur le statut juridique de l'individu ne peuvent être édictées qu'en utilisant la forme de la loi. La législation non soumise à référendum nécessite un pouvoir suffisamment précis à cet effet dans une loi. Le Conseil d'Etat peut déléguer ses compétences législatives qui ne se basent pas sur la Constitution à des directions ou unités administratives, pour autant que cela ne soit pas exclu par le droit cantonal supérieur.

Les directions ou unités administratives peuvent à leur tour déléguer ces compétences législatives aux mêmes conditions.

Rechtsetzende Akte erlässt der Grosse Rat in Form des Gesetzes oder der Parlamentsverordnung. Nicht-rechtsetzende Erlasse des Grossen Rates ergehen in Form des referendumspflichtigen oder einfachen Beschlusses. Erlasse der Exekutive oder Judikative ergehen immer in Form des Reglementes.

Bestimmungen, welche die Rechtsstellung des Individuums nicht unwesentlich berühren, können nur durch Gesetz erlassen werden. Rechtsetzung unter Ausschluss des Mitspracherechts der Stimmberechtigten bedarf einer hinreichend bestimmten Ermächtigung in einem Gesetz. Der Staatsrat kann seine Rechtsetzungsbefugnisse, die nicht aus der Verfassung fliessen, an Direktionen oder Verwaltungseinheiten weiterdelegieren, sofern dies vom übergeordneten Recht nicht ausgeschlossen wird.

Diese können ihre Rechtsetzungsbefugnisse unter den gleichen Voraussetzungen wieder delegieren.

5.3.3.25. supprimé

gestrichen

5.1.10. L'Etat peut transférer des tâches publiques à :
- des corporations, établissements et fondations de droit public ;
- des privés et des organisations de droit privé

s'il existe une base légale et un intérêt public prépondérant.

Même en cas de délégation administrative, la haute surveillance appartient au Conseil d'Etat qui porte la responsabilité de l'exécution des tâches conformément à la loi, du contrôle des fonds utilisés et de la protection juridique des citoyennes et des citoyens.

Öffentliche Aufgaben dürfen an

*- selbständige Körperschaften, Anstalten und Stiftungen des öffentlichen Rechts;
- Private oder privatrechtliche Organisationen*

übertragen werden, wenn eine gesetzliche Grundlage und ein überwiegendes öffentliches Interesse an einer Externalisierung besteht.

Auch bei einer Verwaltungsdelegation obliegt die Oberaufsicht beim Staatsrat, der die Verantwortung für den gesetzmässigen Vollzug der Aufgabe, die Kontrolle über die verwendeten Gelder und den Rechtsschutz der Bürgerinnen und Bürger trägt.

5.1.12. Les conseillers aux Etats sont élus par le peuple.

Die Mitglieder des Ständerates werden vom Volk gewählt.

B. Grand Conseil / Grosser Rat

I. Organisations

5.2.1.1. Le Grand Conseil est l'autorité suprême du Canton, sous réserve des droits populaires.

Der Grosse Rat ist - unter Vorbehalt der Volksrechte - die oberste Behörde des Kantons.

5.2.1.2. Maintien du système de la démocratie semi-directe.

Beibehaltung des Systems der halbdirekten Demokratie.

5.2.1.3. Maintien du système d'une chambre législative.

Beibehaltung des Einkammersystems.

5.2.1.4. Maintien d'un Parlement de milice.

Beibehaltung eines Milizparlamentes.

5.2.1.5. Maintien du système de représentation proportionnelle pour le Grand Conseil.

Beibehaltung des Proporzwahlsystems.

- 5.2.1.6.** La loi définit les cercles électoraux.
Elle assure une représentation équitable des différentes parties du canton.
*Das Gesetz bestimmt die Wahlkreise.
Es gewährleistet die angemessene Vertretung der verschiedenen Gebiete des Kantons.*
- 5.2.1.7.** Sont éligibles au Grand Conseil tous les employés de l'administration cantonale, à l'exception du personnel de l'administration centrale, des membres du personnel qui disposent d'un pouvoir décisionnel ou de police.
La loi peut prévoir des exceptions ou d'autres incompatibilités.
*Alle Angestellten der Kantonsverwaltung sind in den Grossen Rat wählbar, mit Ausnahme des Personals der Zentralverwaltung, des Personals, welches massgeblich auf den Entscheidungsprozess innerhalb der Verwaltung Einfluss nehmen kann, sowie der Polizei.
Das Gesetz kann Ausnahmen oder andere Unvereinbarkeiten vorsehen.*
- 5.2.1.8.** Pour le Grand Conseil, la durée d'une période de législature est 5 ans.
Für den Grossen Rat dauert eine Legislaturperiode fünf Jahre.
- 5.2.1.9.** biffé
gestrichen
- 5.2.1.10.** Le Grand Conseil se réunit sur convocation de la présidente ou du président :
a) de son plein droit régulièrement durant l'année ;
b) à la demande d'un cinquième de ses membres ;
c) à la demande du Conseil d'Etat ;
d) dans les autres cas prévus par la loi.
*Der Grosse Rat versammelt sich auf Einberufung seiner Präsidentin oder seines Präsidenten:
a) rechtmässig während des Jahres zu ordentlichen Sitzungen;
b) auf Verlangen von einem Fünftel seiner Mitglieder;
c) auf Verlangen des Staatsrates;
d) in weiteren vom Gesetz vorgesehenen Fällen.*
- 5.2.1.11.** Les délibérations du Grand Conseil sont publiques.
La loi règle les exceptions.
*Die Sitzungen des Grossen Rates sind öffentlich.
Ausnahmen regelt das Gesetz.*
- 5.2.1.12.** Le Grand Conseil ne délibère que si la majorité absolue de ses membres est présente.
Der Grosse Rat kann nur gültig beraten, wenn die absolute Mehrheit seiner Mitglieder anwesend ist.
- 5.2.1.13.** Les membres du Grand Conseil peuvent se constituer en groupes politiques.

Die Mitglieder des Grossen Rates können Fraktionen bilden.

- 5.2.1.14.** Le Grand Conseil crée, parmi ses membres, des commissions thématiques et spéciales.
Les commissions parlementaires sont formées en proportion de la force des groupes politiques.
Leur tâche principale consiste à préparer les délibérations du Grand Conseil.
La loi règle leur organisation et leurs compétences d'enquête, de consultation et d'information.
La loi peut aussi déléguer à certaines commissions des compétences décisionnelles, mais pas en matière législative.
Les commissions informent régulièrement le public sur l'état d'avancement de leurs travaux.
*Der Grosse Rat bildet aus seinen Mitgliedern thematische und spezielle Kommissionen.
Die parlamentarischen Kommissionen werden im Verhältnis der Fraktionsstärken zusammengesetzt.
Ihre Hauptaufgabe besteht in der Vorbereitung der Beratungen des Grossen Rates.
Das Gesetz regelt ihre Organisation und deren Untersuchungs-, Auskunfts- und Einsichtsrechte.
Durch Gesetz können einzelnen Kommissionen Entscheidungsbefugnisse, die nicht rechtsetzender Natur sind, übertragen werden.
Die Kommissionen unterrichten die Öffentlichkeit regelmässig über den Stand ihrer Arbeiten.*
- 5.2.1.15.** Les membres du Grand Conseil délibèrent et votent sans instructions.
Die Mitglieder des Grossen Rates beraten und stimmen ohne Instruktionen.
- 5.2.1.16.** Le Grand Conseil dispose de son propre secrétariat, dirigé par un secrétaire général.
Il peut faire appel aux services de l'administration centrale.
*Der Grosse Rat verfügt über sein eigenes Sekretariat, das durch einen Generalsekretär geleitet wird.
Er kann die Dienste der kantonalen Verwaltung beanspruchen.*

II. Composition / Zusammensetzung

- 5.2.2.17.** Le Grand Conseil se compose de 130 députés.
Der Grosse Rat setzt sich aus 130 Mitgliedern zusammen.
- 5.2.2.18.** La loi peut organiser une suppléance en vue du remplacement des membres empêchés.
Das Gesetz kann eine Stellvertretung im Hinblick auf den Ersatz der verhinderten Mitglieder einführen.

III. Compétences / Kompetenzen

- 5.2.3.19.** Le Grand Conseil élit :
- a) le président ou la présidente et les vice-présidents du Grand Conseil ;
 - b) le président ou la présidente du Conseil d'Etat ;
 - c) le vice-président ou la vice-présidente du Conseil d'Etat ;
 - d) le Chancelier ou la Chancelière d'Etat ;
 - e) le ou la Secrétaire général(e) du Grand Conseil ;
 - f) le Trésorier ou la Trésorière de l'Etat
 - i) les membres des commissions thématiques et spéciales.
- La loi peut le charger d'élire d'autres autorités.
- Der Grosse Rat wählt:*
- a) die Präsidentin oder den Präsidenten und die Vizepräsidenten des Grossen Rates;
 - b) die Präsidentin oder den Präsidenten des Staatsrates;
 - c) die Vizepräsidentin oder den Vizepräsidenten des Staatsrates;
 - d) die Staatskanzlerin oder den Staatskanzler;
 - e) die Generalsekretärin oder den Generalsekretär des Grossen Rates;
 - f) die Staatsschatzmeisterin oder den Staatsschatzmeister;
 - i) die Mitglieder der thematischen und speziellen Kommissionen.
- Das Gesetz kann ihm weitere Wahlen übertragen.
- 5.2.3.21.** Le Grand Conseil traite :
- a) le programme gouvernemental de législature ;
 - b) le plan financier ;
 - c) d'autres plans fondamentaux concernant des domaines particuliers.
- Il peut en adopter des éléments prioritaires ou obligatoires.
- Der Grosse Rat behandelt:*
- a) den Bericht über die Richtlinien der Regierungspolitik;
 - b) den Finanzplan;
 - c) weitere grundlegende Pläne in einzelnen Aufgabenbereichen.
- Er kann einzelne Teile davon für vordringlich oder verbindlich erklären.
- 5.2.3.22.** Le Grand Conseil exerce la haute surveillance sur :
- a) le Conseil d'Etat ;
 - c) l'administration ;
 - d) les autres organisations chargées des tâches publiques.
- Der Grosse Rat führt die Oberaufsicht über:*
- a) die Regierung;
 - c) die Verwaltung;
 - d) die andern Träger öffentlicher Aufgaben.
- 5.2.3.23.** Le Grand Conseil approuve les traités internationaux et les traités intercantonaux. Il peut déléguer cette compétence au Conseil d'Etat, s'il s'agit de traités intercantonaux dénonçables à court terme ou de moindre importance. Il peut inviter le Conseil d'Etat à engager des négociations en vue de la conclusion d'un traité ou à dénoncer un traité existant.

*Der Grosse Rat genehmigt die internationalen und interkantonalen Verträge.
Er kann diese Kompetenz an den Staatsrat delegieren, sofern es sich um kurzfristig kündbare interkantonale Verträge oder um interkantonale Verträge von untergeordneter Bedeutung handelt.
Er kann den Staatsrat auffordern, Verhandlungen für den Abschluss eines neuen Vertrages aufzunehmen oder einen bestehenden Vertrag zu kündigen.*

- 5.2.3.24.** Chaque membre du Grand Conseil dispose du droit : (1) d'initiative parlementaire, (2) de motion, (3) de postulat, (4) de question et (5) de résolution.

Jedes Mitglied des Grossen Rates verfügt über das Recht: (1) zur parlamentarischen Initiative, (2) zur Motion, (3) zum Postulat, (4) zur Anfrage und (5) zur Resolution.

- 5.2.3.25.** Le Grand Conseil peut opposer son veto à un règlement d'application du Conseil d'Etat.

Der Grosse Rat kann gegen ein Anwendungsreglement des Staatsrates sein Veto einlegen.

- 5.2.3.26.** Le Grand Conseil dispose du mandat pour inciter le Conseil d'Etat à prendre une mesure dans un domaine ressortissant exclusivement au Conseil d'Etat.

Der Grosse Rat verfügt über das Mandatsrecht, mit welchem er den Staatsrat auffordert, eine Massnahme im ausschliesslichen Zuständigkeitsbereich des Staatsrates zu treffen.

- 5.2.3.27.** Le Grand Conseil accorde l'amnistie et la grâce.

Der Grosse Rat beschliesst über Amnestie und Begnadigungen.

- 5.2.3.28.** Le Grand Conseil accorde le droit de cité cantonal aux étrangers et étrangères.

Der Grosse Rat erteilt das Kantonsbürgerrecht an Ausländerinnen und Ausländer.

- 5.2.3.30.** Le Grand Conseil peut donner son avis lors des consultations fédérales.

Der Grosse Rat kann bei Vernehmlassungen an Bundesbehörden Stellung nehmen.

- 5.2.3.31.** Le Grand Conseil exerce les droits d'initiative et de référendum que le droit fédéral accorde aux cantons.

Der Grosse Rat übt das Initiativ- und Referendumsrecht aus, welches das Bundesrecht den Kantonen gewährt.

- 5.2.3.32.** biffé
gestrichen

- 5.2.3.33.** Le Grand Conseil exerce les autres compétences que lui attribuent les lois. Il assume en outre les tâches qui incombent à l'Etat et qui ne sont pas attribuées à une autre autorité cantonale.

*Der Grosse Rat übt alle weiteren Zuständigkeiten aus, die ihm durch Gesetz eingeräumt werden.
Er ist für all jene Staatsaufgaben zuständig, die nicht in die Kompetenz eines andern Staatsorgans fallen.*

5.2.3.35. Le Conseil d'Etat peut instituer des conseils consultatifs.

Der Staatsrat kann Konsultativräte einsetzen.

5.2.3.36. Le Grand Conseil veille à entretenir une réflexion sur le long terme.

Der Grosse Rat achtet auf eine nachhaltige Entwicklung (Politik auf längere Sicht).

L'emplacement définitif de cette thèse doit encore être déterminé (dispositions générales ?).

Die endgültige Einordnung dieser These ist noch zu bestimmen (allgemeine Bestimmungen?).

C. Conseil d'Etat / Staatsrat

I. Organisation

5.3.1.1. Le Conseil d'Etat est élu par le peuple.

Der Staatsrat wird vom Volk gewählt.

5.3.1.2. Le Conseil d'Etat est élu en même temps que le Grand Conseil.

Der Staatsrat wird gleichzeitig mit dem Grossen Rat gewählt..

5.3.1.3. Le Conseil d'Etat est élu selon le système majoritaire.

Der Staatsrat wird nach dem Majorzverfahren gewählt.

5.3.1.4. La circonscription électorale est le canton.

Der Kanton bildet den Wahlkreis.

5.3.1.5. Le Conseil d'Etat se compose de sept membres.

Der Staatsrat besteht aus sieben Mitgliedern.

5.3.1.6. Le mandat du Conseil d'Etat dure cinq ans.

Die Amtsdauer des Staatsrates beträgt fünf Jahre.

5.3.1.7. Un conseiller d'Etat ne peut siéger plus de trois législatures.

Eine Person kann nicht mehr als drei Legislaturperioden Staatsrat sein.

5.3.1.8. Le principe de collégialité n'est pas inscrit dans la Constitution. La loi sur l'organisation du Conseil d'Etat peut le prévoir.

Das Kollegialitätsprinzip wird nicht in die Verfassung aufgenommen. Das Gesetz über die Organisation des Staatsrates kann es vorsehen.

5.3.1.9. La Chancellerie d'Etat sert de secrétariat au Conseil d'Etat et, en particulier, au président.

Die Staatskanzlei ist die Stabstelle des Staatsrates und insbesondere der Präsidentin oder des Präsidenten.

II. Composition / Zusammensetzung

5.3.2.10. Le président ou la présidente est élu(e) par le Grand Conseil.

Die Präsidentin oder der Präsident wird durch den Grossen Rat gewählt.

5.3.2.11. Le vice-président ou la vice-présidente est proposé(e) par le Conseil d'Etat et élu(e) par le Grand Conseil.

Die Vizepräsidentin oder der Vizepräsident wird auf Vorschlag des Staatsrates vom Grossen Rat bestimmt.

5.3.2.12. Le président ou la présidente du Conseil d'Etat est élu(e) pour une année.
Il ou elle n'est pas immédiatement rééligible.

*Die Präsidentin oder der Präsident des Staatsrates wird für ein Jahr gewählt.
Sie oder er ist sofort wieder wählbar.*

5.3.2.13. L'administration est divisée en départements. Chaque membre du Conseil d'Etat dirige un ou plusieurs départements. Les membres du Conseil d'Etat veillent à une répartition cohérente des tâches des départements et assurent la coordination entre eux.

*Die Verwaltung ist in Departemente gegliedert. Jedes Staatsratsmitglied leitet ein oder mehrere Departemente.
Die Mitglieder des Staatsrates achten auf eine kohärente Verteilung der Aufgaben der Departemente und gewährleisten die Koordination zwischen den Departementen.*

5.3.2.14. biffé
gestrichen

III. Compétences / Kompetenzen

5.3.3.15. Le Conseil d'Etat exerce le pouvoir exécutif, dirige l'administration et conduit la politique du canton.

- Der Staatsrat übt die exekutive Gewalt aus, leitet die Verwaltung und führt die Kantonspolitik.*
- 5.3.3.16.** Les membres du Conseil d'Etat répondent de leur gestion et des actes qui relèvent de leur autorité devant le Grand Conseil et le peuple.
Die Mitglieder des Staatsrates sind dem Grossen Rat und dem Volk gegenüber verantwortlich für ihre Geschäftsführung und Handlungen, welche ihrer Aufsicht unterliegen.
- 5.3.3.17.** Le gouvernement représente le Canton.
Die Regierung vertritt den Kanton.
- 5.3.3.18.** Le président représente l'autorité exécutive à l'intérieur et à l'extérieur du canton.
Die Präsidentin oder der Präsident pflegt die Beziehungen der Regierung nach innen und nach aussen.
- 5.3.3.19.** Le président ou la présidente assure la coordination des activités des départements du Conseil d'Etat.
Die Präsidentin oder der Präsident gewährleistet die Koordination der Tätigkeiten der staatsrätlichen Departemente.
- 5.3.3.20.** Le Conseil d'Etat soumet au Grand Conseil
- un programme gouvernemental de législature
- d'autres plans fondamentaux concernant des domaines particuliers.
Der Staatsrat unterbreitet dem Grossen Rat - ein Regierungslegislativprogramm - andere grundlegende Pläne zu spezifischen Bereichen.
- 5.3.3.21.** Le Conseil d'Etat surveille les communes. La loi détermine les détails.
Der Staatsrat beaufsichtigt die Gemeinden. Das Gesetz regelt die Einzelheiten.
- 5.3.3.22.** Le Conseil d'Etat nomme les membres des autorités et le personnel cantonal, à moins que la Constitution ou la loi n'attribue cette compétence à un autre organe.
Der Staatsrat ernennt alle ihm untergeordneten Behörden und das kantonale Personal, soweit dafür nicht gemäss Verfassung oder Gesetz ein anderes Organ zuständig ist.
- 5.3.3.23.** Le Conseil d'Etat répond aux consultations fédérales, en tenant compte de l'avis du Grand Conseil si celui-ci en a donné un.
Der Staatsrat nimmt Stellung zu den Vorlagen der Bundesbehörden. Er berücksichtigt die Meinung des Grossen Rates in den Fällen, in denen dieser Stellung genommen hat.
- 5.3.3.24.** Le Conseil d'Etat négocie et conclut les traités internationaux et intercantonaux, sous réserve de l'approbation par le Grand Conseil. Les traités intercantonaux dénonçables à court terme ressortissent exclusivement au Conseil d'Etat s'ils se situent dans le cadre de ses
- compétences législatives ou s'ils sont d'une importance mineure.
Le Conseil d'Etat doit informer régulièrement le Grand Conseil sur les traités qu'il se propose de conclure.
- Der Staatsrat verhandelt und schliesst unter Vorbehalt des Genehmigungsrechts des Grossen Rates interkantonale und internationale Verträge ab. In die alleinige Zuständigkeit des Staatsrates fallen kurzfristig kündbare interkantonale Verträge, die entweder im Bereich seiner Verordnungskompetenzen liegen oder von untergeordneter Bedeutung sind. Der Staatsrat informiert regelmässig den Grossen Rat über die Verträge, die er abzuschliessen wünscht.*
- 5.3.3.27.** Le Conseil d'Etat veille à la bonne application du droit cantonal ainsi qu'à celle du droit fédéral dans la mesure où elle incombe au canton.
Der Staatsrat wacht über die richtige Anwendung des kantonalen Rechts. Wo dies in die Zuständigkeit der Kantone fällt, wacht er ebenfalls über die richtige Anwendung des Bundesrechts.
- 5.3.3.28.** En cas de catastrophes ou d'autres situations extraordinaires et si le Grand Conseil ne peut exercer ses compétences, le Conseil d'Etat prend toutes les mesures nécessaires pour protéger la population. Le Conseil d'Etat veille à la sécurité et à l'ordre public et, lorsque ceux-ci sont sérieusement et directement menacés ou troublés, prend, même en l'absence de loi, les mesures qu'il faut pour les rétablir. Toutefois il a, dans ce cas, le devoir d'en aviser immédiatement le président du Grand Conseil et, même, selon les circonstances, de demander la convocation de cette assemblée. Les mesures sont frappées de nullité en cas d'extinction des conditions nécessaires à l'adoption des mesures, ou si les mesures n'ont pas reçu les bases légales nécessaires malgré la possibilité existante du point de vue temps.
Im Falle von Katastrophen oder anderen ausserordentlichen Lagen und wenn der Grosse Rat seine Kompetenzen nicht wahrnehmen kann, kann der Staatsrat alle nötigen Massnahmen ergreifen, um die Bevölkerung zu schützen. Der Staatsrat sorgt für die öffentliche Ruhe und Ordnung. Ist die öffentliche Ruhe und Ordnung ernsthaft und unmittelbar in Gefahr, so kann der Staatsrat auch ohne gesetzliche Grundlage die nötigen Massnahmen ergreifen. Der Staatsrat ist in den obengenannten Fällen verpflichtet, die Präsidentin oder den Präsidenten des Grossen Rates unverzüglich davon in Kenntnis zu setzen und nach den Umständen selbst die Einberufung des Grossen Rates zu verlangen. Die Massnahmen werden hinfällig bei Wegfall der Voraussetzungen für den Erlass der Massnahmen, oder wenn den Massnahmen trotz zeitlicher Möglichkeit die erforderlichen gesetzlichen Grundlagen nicht gegeben wurden.

5.3.3.29. Un conseiller d'Etat ne peut être démis de ses fonctions par le Grand Conseil.

Der Grosse Rat kann einen Staatsrat nicht von seiner Funktion entheben.

5.3.3.30. Le Conseil d'Etat ne peut être dissout par le Grand Conseil.

Der Gesamtstaatsrat kann durch den Grossen Rat nicht aufgelöst werden.

IV. Relations Grand Conseil – Conseil d'Etat / Beziehungen Grosser Rat – Staatsrat

5.4.1. Le Conseil d'Etat soumet au Grand Conseil les projets des actes législatifs (lois, décrets, traités, etc.) et les autres objets qu'il juge nécessaire.

Der Staatsrat unterbreitet dem Grossen Rat die Entwürfe der Gesetzgebungsakte (Gesetze, Beschlüsse, Verträge, usw.) und weitere Akte, für die er es für erforderlich hält.

5.4.2. Le Conseil d'Etat informe annuellement le Grand Conseil sur l'état de réalisation du programme de législation.

Der Staatsrat berichtet dem Grossen Rat jährlich über den Stand der Arbeiten zur Erreichung des Legislaturprogramms.

5.4.3. Le Conseil d'Etat rend compte de ses activités au Grand Conseil chaque année ou aussi souvent que celui-ci le lui demande.

Der Staatsrat erstattet dem Grossen Rat jährlich, und so oft dieser es verlangt, Bericht über seine Tätigkeiten.

5.4.4. Le Président ou la Présidente du Grand Conseil peut en tout temps consulter les dossiers du Conseil d'Etat, sur les objets qui concernent le Grand Conseil.

Die Präsidentin oder der Präsident des Grossen Rates kann zu jeder Zeit die Unterlagen des Staatsrates, welche den Grossen Rat betreffen, einsehen.

5.4.5. Les membres du Conseil d'Etat peuvent participer aux séances du Grand Conseil et des commissions parlementaires.

Die Mitglieder des Staatsrates können an den Sitzungen des Grossen Rates und der Kommissionen teilnehmen.

5.4.6. Le Conseil d'Etat consulte et informe régulièrement les parlementaires fédéraux.

Der Staatsrat konsultiert und informiert regelmässig die eidgenössischen Parlamentarier.

5.4.7. Le secrétariat du Grand Conseil et la Chancellerie d'Etat assurent les rapports entre les deux autorités.

Das Sekretariat des Grossen Rates und die Staatskanzlei sind die Verbindungsstellen zwischen den beiden Behörden.

D. Administration / Verwaltung

5.5.1. Le Conseil d'Etat organise l'administration de manière appropriée dans le cadre de la Constitution et de la loi.

Il veille à ce que l'administration agisse conformément au droit, soit efficace et assure un service de proximité.

Des tâches cantonales administratives déterminées peuvent être assumées à un niveau régional si la loi le prévoit.

Der Staatsrat bestimmt im Rahmen von Verfassung und Gesetz die zweckmässige Organisation der Verwaltung.

Er sorgt für eine rechtmässige, bürgernahe und wirkungsvolle Verwaltung.

Das Gesetz kann vorsehen, dass bestimmte kantonale Aufgaben auf regionaler Ebene wahrgenommen werden.

5.5.2. La loi peut instituer un organe indépendant de médiation en matière administrative.

Das Gesetz kann eine unabhängige Ombudsstelle für Verwaltungsangelegenheiten einrichten.

COMMISSION 3: Finances KOMMISSION 3: Finanzen

3.41. Le budget de fonctionnement de l'Etat doit être équilibré. Il est néanmoins tenu compte de la conjoncture et des événements exceptionnels. Les déficits engendrés par ces circonstances exceptionnelles doivent être compensés à moyen terme (max. 5 ans).

Das Betriebsbudget des Staates muss ausgeglichen sein. Darin sind indessen die konjunkturelle Entwicklung sowie aussergewöhnliche Ereignisse berücksichtigt. Die daraus resultierenden Defizite müssen mittelfristig (max. 5 Jahre) ausgeglichen werden.

- 3.42.** Les recettes et les dépenses de l'Etat reposent sur une base légale.
Die Einnahmen und Ausgaben des Staates beruhen auf einer gesetzlichen Grundlage.
- 5.2.3.20.** Le Grand Conseil adopte le budget et les comptes et fixe le cadre d'un nouvel endettement et les impôts cantonaux.
La loi fixe la compétence financière du Conseil d'Etat.
La plus grande économie doit être apportée dans l'emploi des finances de l'Etat. Le Grand Conseil doit s'appliquer à établir l'équilibre entre les dépenses et les recettes.
*Der Grosse Rat genehmigt das Budget, die Jahresrechnung und bestimmt den Rahmen für neue Schuldenaufnahmen und die kantonalen Steuern.
Das Gesetz bestimmt die finanziellen Kompetenzen des Staatsrates.
Bei der Verwendung des Staatsvermögens soll am meisten gespart werden. Der Grosse Rat soll sich darum bemühen, die Ausgaben mit den Einnahmen ins Gleichgewicht zu bringen.*
- 5.3.3.26.** Le Conseil d'Etat prépare et soumet au Grand Conseil le plan financier de législature, le budget et les comptes.
Il décide des dépenses ainsi que des acquisitions et des aliénations du domaine public dans les limites fixées par le Grand Conseil.
Le Conseil d'Etat administre les biens et les finances de l'Etat.
*Der Staatsrat bereitet den Finanzplan, das Budget und die Staatsrechnung vor und unterbreitet sie dem Grossen Rat.
Er beschliesst die Ausgaben und die Erwerbungen und Veräusserungen des öffentlichen Bereichs im Rahmen der vom Grossen Rat gesetzten Grenzen.
Der Staatsrat verwaltet die Güter und Finanzen des Staates.*
- 3.43.** Le principe d'un plan financier doit également être étendu aux communes.
Der Grundsatz eines Finanzplans muss auch für die Gemeinden Anwendung finden.
- 3.44.** Referendum financier
Reprise de l'art. 28bis Cst. FR actuelle :
Toute loi ou décret de portée générale votés par le Grand Conseil et n'ayant pas le caractère d'urgence doivent être soumis au peuple si la demande en est faite par 6000 citoyens.
Toute loi ou décret entraînant une dépense nette nouvelle supérieure à 1% du total des dépenses des derniers comptes arrêtés par le Grand Conseil doivent être soumis à la votation populaire.
Toute loi ou décret entraînant une dépense nette nouvelle supérieure à 1/4% du même total doivent être soumis à la votation populaire à la demande de 6000 citoyens ou d'un quart des députés.
Les derniers comptes à prendre en considération sont ceux qui ont été arrêtés par le Grand Conseil avant l'adoption du projet de loi ou de décret par le Conseil d'Etat.
- Les crédits d'étude importants à caractère régional ou cantonal sont soumis au référendum financier facultatif.
*Finanzreferendum
Wiedergabe von Art. 28bis der gegenwärtigen KV-FR:
Jedes vom Grossen Rat erlassene Gesetz oder Dekret, das von allgemeiner Tragweite und nicht dringlicher Natur ist, muss dem Volke unterbreitet werden, wenn ein solches Begehren von 6000 Bürgern gestellt wird.
Jedes Gesetz oder Dekret, das eine neue Nettoausgabe zur Folge hat, die 1% des Totals der Ausgaben der letzten vom Grossen Rat genehmigten Staatsrechnung übersteigt, muss der Volksabstimmung unterbreitet werden.
Jedes Gesetz oder Dekret, das eine neue Nettoausgabe zur Folge hat, die ¼% dieses Totals übersteigt, ist auf Verlangen von 6000 Aktivbürgern oder eines Viertels der Grossräte der Volksabstimmung zu unterstellen.
Als letzte massgebliche Staatsrechnung gilt jene, die vor der Annahme des Gesetzes- oder Dekretsentwurfs durch den Staatsrat vom Grossen Rat genehmigt worden ist.
Die Planungskredite von regionaler oder kantonalen Bedeutung sind dem fakultativen Finanzreferendum unterworfen.*
- 4.6.** Maintien du référendum financier obligatoire et facultatif.
Beibehaltung des obligatorischen und fakultativen Finanzreferendums.
- 4.6.1.** Les modalités d'application du référendum financier obligatoire sont maintenues (1% des dépenses).
Die Anwendungsmodalitäten des obligatorischen Finanzreferendums werden beibehalten (1% der Ausgaben).
- 4.6.2.** Les modalités d'application du référendum financier facultatif sont maintenues (1/4% des dépenses et la récolte de 6'000 signatures ou à la demande d'1/4 des députés).
Die Anwendungsmodalitäten des fakultativen Finanzreferendums werden beibehalten (1/4% der Ausgaben und 6000 Unterschriften oder auf Antrag eines Viertels der Abgeordneten).
- 3.45.** Les budgets et les comptes du canton, ceux des communes et des associations de communes, de leurs établissements et institutions, sont publics.
Das Budget und die Rechnung des Kantons sowie diejenigen der Gemeinden und Gemeindeverbände und deren Einrichtungen sind öffentlich.
- 3.46.** Le bien-fondé des subventions cantonales doit être périodiquement examiné.
Kantonale Subventionen sind periodisch auf ihre Berechtigung hin zu überprüfen.
- 5.2.3.20.³** Le Grand Conseil réexamine périodiquement les tâches de l'Etat sous l'angle de la nécessité, de l'utilité et des coûts.

Der Grosse Rat überprüft periodisch die Staatsaufgaben unter dem Blickwinkel der Notwendigkeit, Nützlichkeit und Kosten.

- 3.47.** Le canton et les communes perçoivent les impôts et autres contributions publiques nécessaires à l'exécution de leurs tâches. Ils tiennent compte des principes d'universalité et de l'égalité. L'impôt respecte en outre le principe de la capacité contributive.

Kanton und Gemeinden erheben die zur Erfüllung ihrer Aufgaben nötigen Steuern und anderen Abgaben. Dabei tragen sie den Grundsätzen der Allgemeinheit und der Gleichheit Rechnung. Die Steuer entspricht

ausserdem dem Prinzip der Besteuerung nach der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit.

- 3.48.** L'Etat prend des mesures de lutte contre la fraude et la soustraction fiscales.

Der Staat trifft Massnahmen gegen den Steuerbetrug und die -hinterziehung.

- 3.49.** La surveillance financière est assurée par un organe de contrôle dont l'indépendance est garantie.

Die Überwachung der Finanzen wird von einem Kontrollorgan durchgeführt, dessen Unabhängigkeit gewährleistet ist.